

### **B03** Farha / Indien / Linguistik

Interaktionspartner: deutscher Dozent

Erhebungszeitpunkt: SS 09

Differenzerfahrung: Anredekonventionen zwischen Studierenden und Dozenten

Farha, eine indische Studentin, ist in einem sprachwissenschaftlichen Studiengang eingeschrieben. Sie belegt drei sprachwissenschaftliche Kurse, die größtenteils in englischer Sprache abgehalten werden. Um ihren Leistungsnachweis zu erhalten, soll sie eine Hausarbeit schreiben. Der Professor berät sie in seiner Sprechstunde und erklärt ihr, wie sie bei dem Verfassen der Hausarbeit vorgehen soll. Am Schluss gibt er Farha seine E-Mail-Adresse für den Fall, dass sie noch Rückfragen hat. Während des Schreibens taucht tatsächlich ein Problem auf und Farha schreibt ihrem Professor eine E-Mail, die sie mit den Worten „Respect to dear Sir“ beginnt. In seiner Antwort teilt der Professor mit, dass er sehr laut habe lachen müssen, als er ihre E-Mail gelesen habe. Und er fährt fort, dass sie nicht so förmlich sein und ihn einfach Professor Müller nennen solle. Farha ist verunsichert.

1. Welcher deutschen Anredeformel entspricht „Respect to dear Sir“?
2. Wie ist die Reaktion des Professors auf die förmliche Anrede zu verstehen?

*Zu 1.) Farha ist verunsichert, weil sie das Lachen des Professors als Kritik deutet und nicht versteht, warum der Professor über die Anrede lachen muss. In Indien ist es völlig selbstverständlich, dass man einen Professor in einem Brief mit „Respect to dear Sir“ anspricht. Diese Anrede entspricht dem deutschen „Sehr geehrter Herr Professor“ und erscheint der Studentin keineswegs besonders förmlich. An indischen Universitäten mit ihren hierarchisch geprägten Beziehungsstrukturen ist es üblich, dass der Respekt, den die Studierenden ihren Professoren schulden, auch in der Anrede zum Ausdruck gebracht wird.*

*Zu 2.) Der deutsche Professor ist eine solch förmliche Anrede nicht gewöhnt und muss wahrscheinlich lachen, weil sich die indische Höflichkeitsformel für ihn altertümlich anhört. In seiner Antwort versucht er Farha zu erklären, dass diese Art von Förmlichkeit an deutschen Universitäten unüblich ist. Dabei will er jedoch sicher nicht den Eindruck erwecken, er habe sich über sie geärgert. An deutschen Universitäten sind die Hierarchien deutlich flacher als an indischen und die meisten Dozenten legen Wert auf einen möglichst direkten und freundschaftlichen Umgangston mit ihren Studenten.*

#### **Schlagworte:**

Anrede- und Begrüßungskonventionen, Autorität des Dozenten, Beziehung Dozenten / Studierende